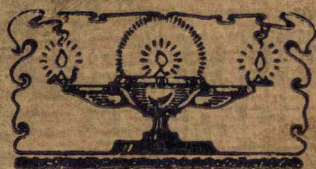


新約
聖經流傳史



上海廣學會出版

新約聖經流傳史

附漢文聖經譯本小史

新約聖經流傳史

原著者

密立

譯述者

馮賈雪立

冰言根

附漢文聖本譯本小史

著述者

賈馮雪立

冰言

出版者兼

廣上海
路一學博
二院
八號

會

每册定價大洋三角

(郵費另加)

▲版權所有▼

THE NEW TESTAMENT AND ITS TRANSMISSION

By

George Miligan

D.D. (Aberdeen), D.C.L. (Durham),

Translated into Chinese

by

A.J. Garnier and H.P. Feng

with

CHINESE VERSIONS OF THE BIBLE

by

A.J. Garnier and H.P. Feng

Price: 30 cents

Postage Extra

CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY

128 Museum Road

SHANGHAI

1934

新約聖經流傳史

附 漢文聖經譯本小史

序

喬治密立根博士爲聖經研究專家，亦爲西方有數的學者，曾於一九三零年應『貝耳德基金會』之請，講演聖經歷來所經過的歷史，上溯原著，下迄近譯，無不窮其源委，詳其流變，思深言賅，頗堪尋味。這數次的講演稿後經「荷特與司徒登」書局 (Hodder and Stoughton) 集印成書，於一九三二年出版，顏爲『新約聖經流傳史』 (The New Testament and its transmission)。

本書前部即係譯自密立根博士原著，最初四章均係全譯，惟原書五六兩章，詳述英譯聖經之歷史，於中國讀者，無關宏旨，故加刪節，合爲一章。

本書原著非但於內容上有精闢獨到的見地，且文字流利，措辭雅潔，凡中國讀者而能兼覽西文者，譯者願竭誠介紹，當以一讀原文爲快。該書除向倫敦『荷特與司徒登』書局直接定購外，上海西書局亦有代售（書價約合華銀六元）。

譯者更深感激原著者及出版者，慨允廣學會將此書譯成中文，以便中國學子，而本書的所以能付印問世，亦莫非全出於原著者及出版者的雅意。

本書後部附『漢文聖經小史一卷』，略述聖經譯成漢文的經過，使讀者知道今日的漢文聖經會費去前人無數的精力，而令今人對於聖經彌加珍貴之意。

一九三四年六月六日賈立言序於上海

新約聖經流傳史

目錄

第一章 新約原文的著作

目次	1
一 小引.....	一
二 外表的形式.....	四
三 書寫的樣式.....	六
四 書卷的遞寄與受信者.....	八
五 筆述.....	九
六 速記.....	一二

第二章

七	書信的形式·····	一二
八	言語·····	一四
九	草紙鈔本·····	一六
十	皮紙·····	一八
十一	複鈔本·····	一九
十二	異文的產生·····	二一
十三	異文的數目·····	二六
十四	查考的必要·····	二七
一	希臘文的古卷	
	總論·····	二九

二	用甚麼材料用以重見原著本·····	三〇
三	草紙本的古卷·····	三一
四	皮紙的古卷·····	三二
五	教皇內府鈔本·····	三三
六	西乃山鈔本·····	三八
七	亞力山大鈔本·····	四四
八	以法蓮鈔本·····	四七
九	華盛頓鈔本·····	五〇
十	俾紮鈔本·····	五七
十一	小楷本·····	六五

第三章

古譯本

一	敘利亞文古譯本·····	六九
二	四福音合參·····	七三
三	邱耳吞敘利亞文古譯本·····	七七
四	留伊斯敘利亞文古譯本·····	七九
五	白曦透譯本·····	八五
六	埃及文古譯本·····	八七
七	亞美尼亞文古譯本·····	九三
八	嘎特文古譯本·····	九五
九	其他古譯本·····	九八

第四章

希臘文新約評註本

十	古代拉丁文古譯本·····	九九
十一	通俗拉丁文譯本·····	一〇一
十二	教父的引證·····	一〇八
十三	推測的功用·····	一〇九
一	希臘文藝的復興·····	一一一
二	印刷術的發明·····	一二二
三	康帕羅通多文對照·····	一二三
四	伊拉斯莫斯的希臘文新約·····	一二六
五	羅伯司提反·····	一二二

十六	特勒革勒斯·····	一三三
十五	替申多夫·····	一三一
十四	拉哈曼·····	一三〇
十三	格里斯巴哈·····	一二九
十二	衛特斯泰因·····	一二八
十一	榜革爾·····	一二八
十	本特力·····	一二七
九	彌爾·····	一二六
八	窩爾吞氏多文對照·····	一二五
七	厄爾則末·····	一二四
六	俾紮·····	一二四

第五章

聖經英文譯本

十七	維思叩與后爾德·····	一三四
十八	英文新譯的藍本·····	
一	威克里夫譯本·····	一三八
二	廷達爾·····	一四〇
三	卡味對爾·····	一四一
四	英文舊譯·····	一四一
五	英文新譯·····	一四二
六	其他的新譯本·····	一四三

附錄一 漢文聖經譯本小史

第一章

最早的漢文譯本

——天主教與希臘教的譯本

一	景教……………	一四六
二	夢特可維諾的新約及詩篇譯本……………	一五四
三	其他的許多作者……………	一五五
四	大英博物院稿本……………	一六〇
五	以後的天主教譯本……………	一六一
六	希臘教譯本……………	一六二

第二章

新教文理聖經譯本

一	馬士曼與拉沙譯本·····	一六三
二	馬禮遜與米憐譯本·····	一六九
三	麥都思，郭實獵，與裨治文的譯本·····	一七二
四	代表譯本·····	一七五
五	裨治文與克陛存譯本·····	一八三
六	高德與羅爾梯譯本·····	一八五
七	胡德邁的新約譯本·····	一八七
八	憐牧師的新約譯本·····	一八八
九	湛約翰與沙牧師的新約譯本·····	一八八

十	聖經和合譯本·····	一八九
---	-------------	-----

第三章 新教淺文理譯本

一	楊格非的新約譯本·····	一九六
二	包約翰與白漢理的新約改訂本·····	二〇〇
三	施約瑟的聖經譯本·····	二〇〇
四	新約和合譯本·····	二〇四

第四章 新教國語譯本

一	麥都思與施敦力的聖經譯本·····	二〇七
二	北京語的新約譯本·····	二〇九

第五章

新教方言譯本

三	施約瑟的舊約譯本·····	一一二
四	楊格非的新約譯本·····	一一三
五	國語和合譯本·····	一二四
六	聖經的零卷·····	一二三
一	壹 聖經全書方言譯本·····	一二五
二	上海語譯本·····	一二五
三	福州語譯本·····	一二七
四	寧波語譯本·····	一二八
五	廣州語譯本·····	一二〇

五	廈門語譯本·····	一三一
六	興化語譯本·····	一三三
七	蘇州語譯本·····	一三四
八	客家語譯本·····	一三五
九	台州語譯本·····	一三六
十	蒙古文譯本·····	一三六
十一	安南文譯本·····	一三七
一	貳 新約方言譯本·····	一三七
二	花苗·····	一三七
三	建甯·····	一三七
三	滿州·····	一三八